

“Casa Bábili”, una novela gráfica sobre Iraq

La odisea de los iraquíes en el Bagdad ocupado

20/03/2013 - Autor: Fundación Al Fanar - Fuente: Webislam

***Casa Bábili*: Un proyecto innovador**

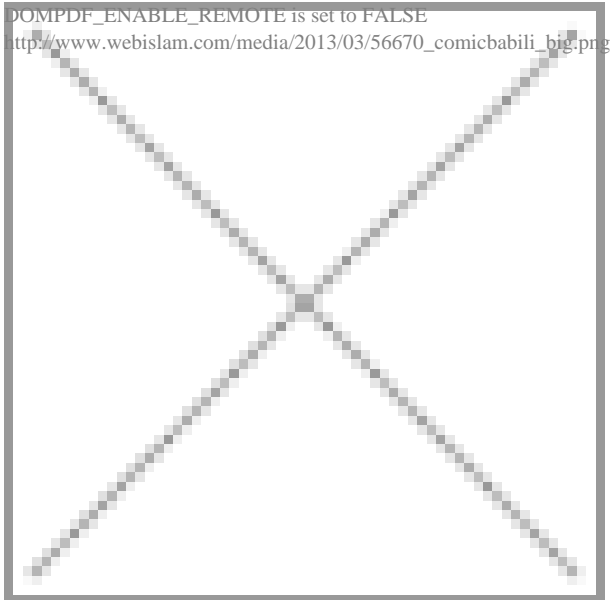
El proyecto *Casa Bábili* nace del interés de la Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe y de la Campaña Estatal contra la Ocupación y por la Soberanía de Iraq (CEOSI) por acercar al lector occidental la vida de los ciudadanos iraquíes tras la ocupación estadounidense en 2003. *Casa Bábili* es un proyecto innovador ya que en el mercado internacional del cómic no existe ningún título que trate sobre el Iraq actual, ni en español, ni tampoco en inglés o en árabe.

Además la versión en papel editada por Norma Editorial, *Casa Bábili* tendrá formato electrónico en tres lenguas: español, árabe e inglés. La versión electrónica incluirá hipervínculos a textos y enlaces que ayudan a comprender mejor la realidad iraquí.

Estos textos explicativos son breves e irán enfocados al público general, pero su elaboración ha corrido a cargo de expertos en las distintas disciplinas iraquíes: desde la arqueología mesopotámica hasta la actualidad política, pasando por recetas de cocina o la situación de la mujer antes y después de la ocupación.

La adaptación de la novela

Casa Bábili es la adaptación de la novela *Saidat Zuhail* ("Las mujeres de Saturno", Ed. Dar al Fadaat, 2010, 2ª ed. 2013), de la escritora iraquí Lutfiya Duleimi, considerada la novelista iraquí viva más importante.



Duleimi es licenciada en Lengua y Literatura Inglesa, ha sido directora de varias revistas literarias de prestigio, entre ellas *Hilal al Zaqaifiya* (Bagdad), la cual dirigió hasta su desaparición en 2006. Sus cuentos y artículos han sido publicados en revistas y periódicos de todo el mundo árabe, desde el Golfo hasta Marruecos.

*Presentación: 20 de marzo a las
19:00h en la librería Generación de
Madrid*

En 1970 publica su primer libro de cuentos en Bagdad, mientras que su primera novela, *Alam al nisá al Wahidat*, vio la luz en 1986, también en Bagdad. En 2001 es galardonada con el premio de novela femenina por su libro *Dahka al Uranium*. Además de numerosas novelas —la más reciente *Mujeres de Saturno*, inspiradora de este cómic— ha escrito obras de teatro, guiones para televisión y numerosas publicaciones académicas. En la actualidad escribe, entre otras colaboraciones, una columna de opinión semanal en el diario iraquí liberal *Al Mada*. Sus obras han sido traducidas a diferentes lenguas, entre otras inglés, polaco, rumano, italiano, chino, alemán o español.

En España ha publicado en árabe la novela *Jusuf Braham al Kitabi* (Ed. Dar al Alwah, 2000). Su contacto anterior con la lengua española fue como editora de una antología de cuentos iraquíes que se publicó en los años ochenta en castellano e inglés en Bagdad.

En la actualidad vive exiliada en Ammán (Jordania) desde que su vivienda, en la capital iraquí, fue asaltada en 2006 por las tropas ocupantes estadounidenses.

La adaptación gráfica

Para la adaptación gráfica se ha optado por profesionales de contrastado nivel como son Sara Rojo y Javier Carbajo. Sara Rojo es bien conocida por ser la autora de *Esmeralda rumbo al horizonte*, (Macmillan Iberia, 2011) y *Esmeralda en los mares australes* (Macmillan Iberia, 2012). Colabora, asimismo, y de manera regular, con editoriales europeas y estadounidenses con las que ha publicado cerca de veinte títulos entre los que destacan la serie *Little Pirate*

(Innovative kids, 2007), *Why the Sea is Salty?* (Usborne, 2009), *The Magic Melon* (Usborne, 2012).

Por su parte, Javier Carbajo publica profesionalmente desde hace más de veinte años y su trabajo puede disfrutarse en distintos grupos mediáticos como RBA, Vocento y Prisa. Como ilustrador juvenil ha creado las series: *Antibarbies*, *Emi&Max* o *Mr. Pla*, mientras que en su faceta de artista multimedia ha trabajado para las compañías Movistar, Mccann Erickson o para la compañía de teatro La Fura dels Baus. En 2001 crea la serie de episodios “Geriátrico” para Terra-Lycos. Carbajo ha sido galardonado en tres ocasiones (la última en marzo de 2013) con los prestigiosos premios World Press CARTOON.

Fundación Al Fanar

Casa Bábili

Webislam